

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

19 février 2004

PROPOSITION DE LOI

**supprimant la possibilité de surseoir
à la traduction de certains avis du
Conseil d'État**

(déposée par MM. Gerolf Annemans,
Jan Mortelmans, Bert Laeremans et
Filip de Man)

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 februari 2004

WETSVOORSTEL

**tot afschaffing van de mogelijkheid om de
vertaling van bepaalde adviezen van de
Raad van State uit te stellen**

(ingediend door de heren Gerolf Annemans,
Jan Mortelmans, Bert Laeremans en
Filip de Man)

RÉSUMÉ

Cette proposition de loi vise à ce que les avis de la section de législation du Conseil d'État soient disponibles à temps dans les deux langues nationales. Les auteurs proposent dès lors de supprimer la possibilité de reporter la traduction des avis de quinze jours à dater de la communication de l'avis dans une seule langue.

SAMENVATTING

Dit wetsvoorstel beoogt het tijdig beschikbaar zijn in beide landstalen, van adviezen van de afdeling wetgeving van de Raad van State. Daarom wordt de mogelijkheid afgeschaft om de vertaling van adviezen met een termijn van 15 dagen uit te stellen na de dag waarop een advies in één taal werd medege-deeld.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>VLAAMS BLOK</i>	: Vlaams Blok
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants
Commandes :
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers
Bestellingen :
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La loi du 2 avril 2003 a modifié en profondeur les lois sur le Conseil d'État en vue de réformer l'organisation et le fonctionnement de la section de législation du Conseil d'État.

Le projet de loi a été en grande partie rédigé par le Conseil d'État lui-même, et ce, en vertu de l'article 6 des lois coordonnées sur le Conseil d'État. Le Conseil d'État occupait dès lors une position privilégiée pour œuvrer à l'élaboration d'un projet de loi taillé à sa mesure, projet auquel le gouvernement a par la suite encore apporté quelques modifications ayant reçu l'assentiment du Conseil.

La loi d'avril 2003 prévoit la possibilité pour le Conseil d'État de ne pas tenir compte de la traduction d'un avis communiqué dans une seule langue pour le calcul du délai au cours duquel il est tenu de rendre un avis, à savoir un mois ou cinq jours. Autrement dit, le Conseil d'État peut respecter le délai d'un mois ou de cinq jours pour rendre un avis unilingue. Le Conseil a, dans ce cas, l'obligation de présenter une traduction officielle au plus tard le quinzième jour qui suit le jour de la communication de l'avis unilingue.

Cette méthode de travail est très fâcheuse pour un groupe linguistique déterminé, qui doit chaque fois attendre quinze jours de plus pour obtenir la traduction officielle de certains avis, lorsque ceux-ci ont été rédigés par une chambre unilingue.

Nous proposons dès lors que les versions néerlandaise et française des avis soient livrées simultanément. Au besoin, des traducteurs supplémentaires devront être engagés à cette fin.

Toutefois, dans la pratique, tous les projets et propositions de loi, concernant notamment les principaux départements de la «Justice» et de l'«Intérieur», sont, depuis de très nombreuses années, soumis systématiquement pour avis à la deuxième chambre française du Conseil. Inversement, les chambres néerlandaises ne rendent des avis que sur des projets et des propositions de loi concernant les secteurs économiques, sociaux et financiers.

À cela s'ajoute encore que les matières liées à la Justice, à l'Intérieur et à la Défense sont trop souvent examinées sous la loupe de juristes francophones,

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Teneinde de organisatie en de werking van de afdeling wetgeving van de Raad van State te hervormen, werden de wetten op de Raad van State door de wet van 2 april 2003 grondig gewijzigd.

Het wetsontwerp werd grotendeels zelf geschreven door de Raad van State en dit op grond van artikel 6 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State. De Raad van State bevond zich derhalve in de bevoorrechte positie om zelf te werken en te schrijven aan een wetsontwerp op zijn maat, waarna de regering nog enkele wijzigingen aan het ontwerp met instemming van de Raad aanbracht.

De wet van april 2003 voorziet in de mogelijkheid voor de Raad van State om de vertaling van een eentalig advies dat meegedeeld werd, niet te laten meetellen voor het berekenen van de termijn waarin hij een advies dient af te leveren, namelijk 1 maand of 5 dagen. M.a.w. de Raad van State kan de termijn van 1 maand of 5 dagen respecteren door een eentalig advies af te leveren. De Raad heeft dan de verplichting om ten laatste de vijftiende dag na de dag van de mededeling van het eentalige advies een officiële vertaling ter beschikking te stellen.

Deze methode van werken is hoogst vervelend voor een bepaalde taalgroep die telkens opnieuw tot vijftien dagen moet wachten op de officiële vertaling van bepaalde adviezen wanneer zij werden opgesteld door een eentalige kamer.

Wij stellen dan ook voor dat de Nederlandstalige en Franstalige versies van de adviezen dus gelijktijdig zouden worden afgeleverd. Desnoods moeten hiervoor meer vertalers in dienst worden genomen.

Daarnaast is het in de praktijk zo dat sinds jaar en dag alle wetsontwerpen en –voorstellen over met name de belangrijkste departementen «Justitie» en «Binnenlandse Zaken» systematisch voor advies worden toegewezen aan de tweede Franstalige kamer van de Raad. Omgekeerd is het zo dat de Nederlandstalige kamers alleen over ontwerpen en voorstellen betreffende de economische, sociale en financiële sectoren adviseren.

Daarbij komt nog dat de materies Justitie, Binnenlandse Zaken maar ook Landsverdediging, al te vaak eenzijdig worden bekeken door de bril van Franstalige

comme en témoignent les références quasi exclusives à la doctrine d'expression française qui figurent dans les avis.

Il est un fait que les «univers juridiques» franco-phonie et néerlandophone ne cessent de diverger. Le Conseil d'État, en revanche, est toujours une institution fédérale et il convient, par conséquent, de tenir compte tant de la doctrine d'expression française que de la doctrine d'expression néerlandaise, même lorsqu'il peut en résulter des visions différentes du droit.

Il est inadmissible que certaines matières soient systématiquement et unilatéralement examinées en fonction d'une culture juridique donnée et d'autres matières, selon une autre culture. C'est précisément la raison pour laquelle une chambre d'expression néerlandaise doit aussi pouvoir formuler des avis sur des matières telles que la Justice et l'Intérieur.

Concrètement, il est proposé d'obliger le président du Conseil d'organiser un «tour de rôle» entre les chambres d'expression française et d'expression néerlandaise pour le traitement des demandes d'avis, et ce, concernant toutes les matières.

rechtsgeleerden, wat blijkt uit de haast exclusieve verwijzingen in de adviezen van de Franstalige rechtsleer.

Het is een feit dat de Nederlandstalige en Franstalige «rechtswereld» steeds verder uit elkaar groeien. De Raad van State daarentegen is vooralsnog een Federale instelling en bijgevolg dient er rekening gehouden met zowel de Nederlandstalige als de Franstalige rechtsleer, ook als dat tot verschillende visies op het recht kan aanleiding geven.

Het kan niet zijn dat bepaalde aangelegenheden systematisch en eenzijdig worden benaderd vanuit een bepaalde rechtscultuur en andere aangelegenheden vanuit andere. Precies daarom moet ook een Nederlandstalige kamer adviezen kunnen verstrekken over materies als Justitie en Binnenlandse Zaken.

Concreet wordt er voorgesteld om de eerste voorzitter van de Raad te verplichten om een «toerbeurt» te organiseren tussen Franstalige en Nederlandse kamers om adviesaanvragen te behandelen en dit met betrekking tot alle materies.

Gerolf ANNEMANS (Vlaams Blok)
Jan MORTELMANS (Vlaams Blok)
Bart LAEREMANS (Vlaams Blok)
Filip DE MAN (Vlaams Blok)

PROPOSITION DE LOIArticle 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

À l'article 83 des lois coordonnées sur le Conseil d'État du 21 mars 1973, sont apportées les modifications suivantes.

A) Dans l'alinéa 1^{er}, une nouvelle phrase libellée comme suit est insérée entre la première et la deuxième phrase : «Il veille à ce que les demandes d'avis sur des matières différentes soient attribuées à tour de rôle aux chambres unilingues distinctes.» ;

B) Le dernière alinéa est abrogé.

16 décembre 2003

WETSVOORSTEL

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

In artikel 83 van de gecoördineerde wetten op de Raad van State van 21 maart 1973 worden de volgende wijzigingen aangebracht.

A) In het eerste lid wordt tussen de eerste en de tweede zin een nieuwe zin ingevoegd als volgt:

«Hij ziet erop toe dat de adviesaanvragen over de verschillende materies heen, bij toerbeurt, worden toegewezen aan de onderscheiden eentalige kamers.»;

B) Het laatste lid wordt opgeheven.

16 december 2003

Gerolf ANNEMANS (Vlaams Blok)
Jan MORTELMANS (Vlaams Blok)
Bart LAEREMANS (Vlaams Blok)
Filip DE MAN (Vlaams Blok)

TEXTE DE BASE

12 janvier 1973

LOIS COORDONNEES SUR LE CONSEIL D'ÉTAT

Art. 83

Le premier président reçoit les demandes visées aux articles 2 à 6 et en règle la distribution entre les quatre chambres. Chacune de celles-ci délibère dans la langue qui lui est propre. Sauf lorsqu'ils concernent des projets qui, légalement, ne sont rédigés qu'en français ou en néerlandais, les avis sont traduits dans l'autre langue et la concordance entre la version française et la version néerlandaise est vérifiée par les membres de la chambre qui justifie de la connaissance des deux langues.

Toutefois, pour les demandes d'avis rédigées en langue allemande, les avis sont traduits en allemand sous le contrôle d'un membre de l'auditorat ayant justifié de la connaissance approfondie de la langue allemande.

Les avis sont traduits dans un délai ne pouvant excéder quinze jours à dater de la communication de l'avis dans une seule langue.

TEXTE DE BASE ADAPTE A LA PROPOSITION

12 janvier 1973

LOIS COORDONNEES SUR LE CONSEIL D'ÉTAT

Art. 83

Le premier président reçoit les demandes visées aux articles 2 à 6 et en règle la distribution entre les quatre chambres. **Il veille à ce que les demandes d'avis sur des matières différentes soient attribuées à tour de rôle aux chambres unilingues distinctes.**¹ Chacune de celles-ci délibère dans la langue qui lui est propre. Sauf lorsqu'ils concernent des projets qui, légalement, ne sont rédigés qu'en français ou en néerlandais, les avis sont traduits dans l'autre langue et la concordance entre la version française et la version néerlandaise est vérifiée par les membres de la chambre qui justifie de la connaissance des deux langues.

Toutefois, pour les demandes d'avis rédigées en langue allemande, les avis sont traduits en allemand sous le contrôle d'un membre de l'auditorat ayant justifié de la connaissance approfondie de la langue allemande.

(...)²

¹ Art. 2, A: insertion.

² Art. 2, B: abrogation.

BASISTEKST

12 januari 1973

GECOORDINEERDE WETTEN OP DE
RAAD VAN STATE

Art. 83

De eerste voorzitter ontvangt de vragen waarvan sprake in de artikelen 2 tot 6 en regelt de verdeling ervan tussen de vier kamers. Elk dezer beraadslaat in de taal die haar eigen is. Behoudens wanneer zij betrekking hebben op ontwerpen die overeenkomstig de wet slechts in het Nederlands of in het Frans zijn gesteld, worden de adviezen in de andere taal vertaald en wordt de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie nagezien door het lid van de kamer dat het bewijs levert van de kennis van de twee talen.

Voor de in het Duits gestelde adviesaanvragen evenwel worden de adviezen in het Duits vertaald onder het toezicht van een lid van het auditoraat dat het bewijs heeft geleverd van een grondige kennis van de Duitse taal.

De adviezen worden vertaald binnen een termijn van ten hoogste vijftien dagen, die ingaat de dag dat het advies in één taal wordt medegedeeld.

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

12 januari 1973

GECOORDINEERDE WETTEN OP DE
RAAD VAN STATE

Art. 83

De eerste voorzitter ontvangt de vragen waarvan sprake in de artikelen 2 tot 6 en regelt de verdeling ervan tussen de vier kamers. **Hij ziet erop toe dat de adviesaanvragen over de verschillende materies heen, bij toerbeurt, worden toegewezen aan de onderscheiden eentalige kamers.**¹ Elk dezer beraadslaat in de taal die haar eigen is. Behoudens wanneer zij betrekking hebben op ontwerpen die overeenkomstig de wet slechts in het Nederlands of in het Frans zijn gesteld, worden de adviezen in de andere taal vertaald en wordt de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie nagezien door het lid van de kamer dat het bewijs levert van de kennis van de twee talen.

Voor de in het Duits gestelde adviesaanvragen evenwel worden de adviezen in het Duits vertaald onder het toezicht van een lid van het auditoraat dat het bewijs heeft geleverd van een grondige kennis van de Duitse taal.

(...)²

¹ Art. 2, A: invoeging

² Art. 2, B: opheffing.